

Способы перевода политически корректной лексики в СМИ

Научный руководитель – Стахова Лариса Владимировна

Сафронова Александра Владимировна

Студент (бакалавр)

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург,
Россия

E-mail: alexandra.safronova2010@yandex.ru

Глобализация и соответствующие изменения в сознании людей привели к появлению и распространению политической корректности. Своими корнями это явление уходит к борьбе против расовых притеснений в США во второй половине 20 века. Политкорректность - это явление в языке, которое выражается в стремлении заменить слова, задевающие чувства и достоинство определенных групп людей, лексикой с нейтральной окраской [3]. Тематически политкорректную лексику целесообразно разделить на три основные группы: расовую, гендерную и социальную [1, 2].

Принято считать, что в русском языке политкорректность менее развита, чем в языках стран Запада. Наиболее широко этот пласт лексики представлен в СМИ, которые все чаще подвергаются переводу, следовательно, при переводе текстов на русский язык переводчики сталкиваются с рядом трудностей в виде, например, безэквивалентной лексики. Главной задачей переводчика является сохранение коммуникативно-прагматического эффекта. Для этого используется ряд преобразований.

В данной работе было проведено исследование, целью которого стало изучение наиболее частотных способов передачи политически корректной лексики на примере переводов англоязычных статей. Для анализа был отобран ряд статей разной тематики. Нами был составлен список переводческих стратегий, которые будут рассматриваться при анализе перевода политкорректной лексики:

1. Калькирование, транскрипция, транслитерация, описательный перевод;
2. Переводческие трансформации (опущение, добавление, компенсация, антонимический перевод);
3. Подбор аналога.

Нами были рассмотрены 80 единиц политкорректной лексики, выявленных в оригинале, и их соответствий в переводе. Наибольший интерес для анализа представляли примеры, относящиеся к расовой и социальной группам политкорректной лексики.

При переводе расовой политкорректности используется большое количество относительно устойчивых вариантов перевода, как правило, являющихся кальками оригинальных англоязычных эвфемизмов, например, *native-born American* (коренной американец). Однако иногда переводчики прибегают к описательному переводу в целях достижения необходимого эффекта нейтральности и для лучшего понимания посыла используемого эвфемизма. Например, в оригинале статьи издания *The Guardian* автор пишет: «*As an athlete, a woman of color . . .*». Перевод сайта «ИноСМИ»: «*Я спортсменка, мать и принадлежу не к белой расе. . .*» Здесь раскрыл суть эвфемизма через описательный перевод. Важно также отметить изменения в структуре оборота. Переводчик превратил номинативную конструкцию оригинала в глагольную конструкцию, добавив слово *принадлежу*. В целом политкорректность высказывания сохранена, смысл оборота ясный. Благодаря более детальному объяснению читатель ощущает большую научность и соответственно оценочную нейтральность текста.

Социальная политкорректность является более насыщенной оригинальными, не имеющими устойчивых переводов и аналогов в русском языке политкорректными единицами. Большое количество примеров было обнаружено в текстах, посвященных проблемам ЛГБТ-сообщества. Это может быть связано с активной борьбой с притеснениями сексуальных меньшинств в США. Для России по идеологическим соображениям эта тема не столь актуальна, поэтому для переводчиков многие лексические единицы являются безэквивалентной лексикой. Для ее перевода чаще всего были использованы калькирование и описательный перевод, также встречались случаи опущения.

Гендерная политкорректность в основном выражалась в отказе английского языка от использования «сексистских» морфем, указывающих на гендерную принадлежность деятеля. Сюда относятся такие изменения, как например, women - womyn или wimin. В русских переводах подобные орфографические изменения переданы не были. Стоит отметить, что в то время как английский язык стремится к нейтрализации гендерности слов, русский язык в большинстве случаев просто не может использовать такую стратегию. Связано это с грамматическими различиями. По этой причине, переводчикам просто приходилось отказываться от нейтральных форм (athlete - спортсмен, спортсменка). Так же в ходе исследования было обнаружено довольно распространенное явление замены

В целом было отмечено стремление русского языка к большему приобщению к явлению политкорректности. Переводчики все реже прибегают к опущениям, стараясь как можно полнее воспроизводить политкорректные единицы.

Источники и литература

- 1) 1. Лобанова Л.П. Новый стиль речи и культура поколения: политическая корректность: монография / Л.П. Лобанова. - М.: Московский государственный университет леса, 2004. – 165 с.
- 2) 3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
- 3) 4. The cutting of a teenage wrestler's hair was a familiar act of violence for black athletes / The Guardian [Электронный ресурс] URL: <https://www.theguardian.com/sport/2018/dec/23/andrew-johnson-high-school-wrestler-dreadlocks-cut>